

No. 44916*

**Poland
and
Finland**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland on the mutual protection of classified information. Warsaw, 25 May 2007

Entry into force: *1 May 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Finnish and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 May 2008*

**Pologne
et
Finlande**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Varsovie, 25 mai 2007

Entrée en vigueur : *1er mai 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, finnois et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 1er mai 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Puolan tasavallan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta

Puolan tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä

“sopimuspuolet”, jotka

tahtovat varmistaa kaiken sellaisen tiedon vastavuoroisen suojaamisen, joka on turvallisuusluokiteltu niiden kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja jonka toinen sopimuspuoli on välittänyt toiselle sopimuspuolelle,

ovat sopineet seuraavasta:

1 ARTIKLA SOPIMUKSEN TARKOITUS

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä taikka jota syntyy tai tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

2 ARTIKLA MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) **turvallisuusluokitellulla tiedolla** missä tahansa muodossa, mille tahansa tietovälineelle ja millä tahansa menetelmällä tallennettua tietoa sekä esinettä tai sen osaa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja jota on suojeltava luvattomalta paljastamiselta ja johon on tehty asianmukainen merkintä kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Tällaisen tiedon perusteella tuotetut tiedot ja esineet merkitään asianmukaisesti, ja niitä suojataan tämän sopimuksen mukaisesti;
- b) **sopimusosapuolella** sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa valtion tai julkis- tai yksityisoikeudellista yhteisöä taikka laitosta, jolla on kelpoisuus tehdä sopimuksia;
- c) **turvallisuusluokitellulla sopimuksella** sopimusta tai alihankintasopimusta, johon sisältyy tai liittyy turvallisuusluokitellun tiedon saanti;
- d) **lähettävällä sopimuspuolella** sopimuspuolta, joka välittää vastaanottavalle sopimuspuolelle turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion tai julkis- tai yksityisoikeudelliset yhteisöt taikka laitokset;

- e) **vastaanottavalla sopimuspuolella** sopimuspuolta, joka saa lähettävältä sopimuspuolelta turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion tai julkis- tai yksityisoikeudelliset yhteisöt taikka laitokset.

3 ARTIKLA

TOIMIVALTAISET TURVALLISUUSVIRANOMAISET

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset vastaamaan tämän sopimuksen kaikkien näkökohtien yleisestä täytäntöönpanosta ja asiaankuuluvasta valvonnasta:

| PUOLAN TASAVALTA: | SUOMEN TASAVALTA: |
|--|---|
| - siviiliviranomainen: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrzznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA - sotilasviranomainen: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczki 1 02-007 Warszawa POLSKA | Ulkoasiainministeriö Turvallisuusyksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND |

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen tiedoksi 1 kappaleessa tarkoitettuja toimivaltaisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.
3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

4 ARTIKLA
TURVALLISUUSLUOKITUKSET

1. Turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

| PUOLAN TASAVALTA | SUOMEN TASAVALTA | ENGLANNINKIELINEN VASTINE |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| ŚCIŚLE TAJNE | ERITTÄIN SALAINEN | TOP SECRET |
| TAJNE | SALAINEN | SECRET |
| POUFNE | LUOTTAMUKSELLINEN | CONFIDENTIAL |
| ZASTRZEŻONE | KÄYTTÖ RAJOITETTU | RESTRICTED |

2. Vastaanottava sopimuspuoli tekee turvallisuusluokiteltuun tietoon oman vastaavan luokitusmerkintänsä 1 kappaleessa tarkoitettujen vastineiden mukaisesti.
3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen muuttaa turvallisuusluokitusta tai peruuttaa sen ainoastaan lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen pyynnöstä.
4. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista ilmoittamaan perusteet tietyn turvallisuusluokan valinnalle.

5 ARTIKLA
**TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON VASTAVUORONEN
SUOJAAMINEN**

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojataksaan turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne

- antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalle tiedolle.
2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille, kolmansien valtioiden virkamiehille tai oikeushenkilöille taikka kolmansissa valtioissa oleskeleville kolmansien valtioiden kansalaisille, ellei lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.
 3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.
 4. Turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on työtehtävään perustuva tiedonsaantitarve, joista on tehty kansallisen lainsäädännön mukainen turvallisuus selvitys ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista tietoa että asianmukaiset ohjeet.
 5. Sopimuspuolet varmistavat alueillaan, että tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi tarvittava valvonta toteutetaan asianmukaisesti.

6 ARTIKLA

TURVALLISUUSLUOKITELLUT SOPIMUKSET

1. Ennen turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon välittämistä sopimusosapuolille tai alihankkijoille taikka mahdollisille sopimusosapuolille tai alihankkijoille suorittaa vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilman lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen virallista pyyntöä asianmukaisen menettelyn, jolla annetaan:
 - a) yhteisöturvallisuus selvitykseen perustuva turvallisuustodistus;
 - b) henkilöturvallisuus selvitykseen pohjautuva turvallisuustodistus jokaiselle, jolla on työtehtävään perustuva tiedonsaantitarve.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset varmistavat, että alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevia vaatimuksia kuin sopimusosapuoliin.

7 ARTIKLA

TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON VÄLITTÄMINEN

1. Jollei 2 ja 3 kappaleesta muuta johdu, turvallisuusluokiteltu tieto välitetään diplomaattiteitse. Vastaanottava sopimuspuoli vahvistaa kirjallisesti vastaanottaneensa turvallisuusluokkaan POUFNE/LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvan tiedon.
2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muusta turvallisuusluokitellun tiedon välityskkeinosta, jolla varmistetaan tiedon suojaaminen luvattomalta paljastamiselta.
3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa välittää sähköisesti ainoastaan täysin salatussa muodossa, käyttäen salausten menetelmiä ja -laitteita, jotka toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ovat hyväksyneet.

8 ARTIKLA

TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON KÄÄNTÄMINEN, KOPIOINTI JA HÄVITTÄMINEN

1. Turvallisuusluokkaan ŚCISLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakoita antanut siihen kirjallisen luvan.
2. Muuhun kuin turvallisuusluokkaan ŚCISLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET kuuluvaa turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaessa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä.

3. Käännökseen merkitään käännöksen kielellä asianmukainen huomautus siitä, että se sisältää lähetettävän sopimuspuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.
4. Jollei 5 kappaleesta muuta johdu, turvallisuusluokiteltu tieto hävitetään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.
5. Turvallisuusluokkaan ŠCIŠLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET kuuluvaa tietoa ei hävitetä. Se palautetaan lähetettävälle sopimuspuolelle 7 artiklan mukaisesti sen jälkeen, kun sitä ei enää katsota tarpeelliseksi.

9 ARTIKLA VIERAILUT

1. Vierailut vastaanottavan sopimuspuolen toimitiloihin, joissa kehitetään, käsitellään, tuotetaan tai varastoidaan turvallisuusluokiteltua tietoa tai harjoitetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa, sallitaan ainoastaan sellaisille lähetettävän sopimuspuolen edustajille, joille vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan.
2. Vierailupyynnössä on annettava seuraavat tiedot: vierailijan nimi, syntymäaika ja -paikka, passin (henkilöllisyystodistuksen) numero, kansallisuus, virka-asema ja edustettavan organisaation nimi, turvallisuustodistus, vierailun tarkoitus ja ajankohta sekä vierailun kohteena olevien organisaation ja toimitilojen nimi.
3. Vierailijoiden on noudatettava niitä kansallisia turvallisuusmääräyksiä ja -ohjeita, joita vierailun kohteena olevissa toimitiloissa sovelletaan. Vierailijalle annettu turvallisuusluokiteltu tieto katsotaan tämän sopimuksen mukaisesti vaihdetuksi turvallisuusluokitelluksi tiedoksi.

10 ARTIKLA

TIETOSUOJAN LOUKKAAMINEN

1. Vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä lähettävälle sopimuspuolelle epäilyistä tai todetusta turvallisuusluokitellun tiedon luvattomasta paljastamisesta tai muusta tällaisen tiedon suojan loukkaamisesta.
2. Vastaanottava sopimuspuoli toteuttaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen loukkaamisen seurauksia ja estääkseen loukkauksen jatkumisen. Lähettävä sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksesta sekä loukkauksen johdosta toteutetuista toimenpiteistä.
3. Jos tietosuojaa on loukattu kolmannen valtion alueella, turvallisuusluokitellun tiedon välittänyt sopimuspuoli toteuttaa mahdollisuuksien mukaan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetut toimet.

11 ARTIKLA

NEUVOTTELUT

1. Sopimuspuolet edistävät toimivaltaisten turvallisuusviranomaistensa välistä yhteistyötä.
2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä ja toimittavat toisilleen viipymättä kaikki asiaankuuluvat tiedot.
3. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä ja sen muutokset.
4. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset kehittävät yksityiskohtaiset menettelyt tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

5. Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen edustajien vierailut alueelleen keskustelemaan menettelyistä toisen sopimuspuolen välittämän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

12 ARTIKLA RIITOJEN RATKAISEMINEN

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

13 ARTIKLA KUSTANNUKSET

Sopimuspuolet vastaavat omista tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuneista kustannuksistaan.

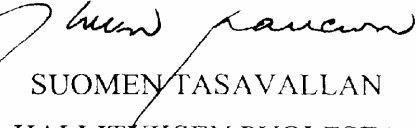
14 ARTIKLA LOPPUMÄÄRÄYKSET

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.
2. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi. Sitä voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella.

3. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanoetaan, jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen.
4. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Varsovassa 3 päivänä syyskuuta 1997 Puolan tasavallan puolustusministeriön ja Suomen tasavallan puolustusministeriön välillä tehty kahdenvälinen tietoturvasopimus olemasta voimassa. Aiemmin välitetty turvallisuusluokiteltu tieto suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Tehty Varsovassa 25 päivänä tulo kuuta 2007 kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat puolan, suomen ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.


 PUOLAN TASAVALLAN
 HALLITUKSEN PUOLESTA


 SUOMEN TASAVALLAN
 HALLITUKSEN PUOLESTA

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Finlandii,
zwane dalej „Stronami”,

Pragnąc zapewnić wzajemną ochronę wszystkich informacji,
którym nadano klauzule tajności zgodnie z ich prawem krajowym
oraz które zostały przekazane przez jedną ze Stron drugiej Stronie,

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 CEL UMOWY

Celem niniejszej Umowy jest ochrona informacji niejawnych przekazanych przez jedną ze Stron drugiej Stronie dla celów związanych z polityką zagraniczną, obronnością, bezpieczeństwem, działaniami policji lub problematyką przemysłową, bądź przekazanych w związku z realizacją lub przygotowaniem kontraktów niejawnych, a także powstałych lub wytworzonych w związku z wykonywaniem czynności objętych zakresem niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 2 DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- a) **informacje niejawne** oznaczają wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia oraz przedmioty lub dowolne ich części, które są przekazywane przez jedną ze Stron drugiej Stronie i wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem oraz zostały odpowiednio oznaczone zgodnie z prawem krajowym. Informacje lub przedmioty wytworzone na podstawie takich informacji są odpowiednio oznaczane i chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- b) **kontrahent** oznacza jakikolwiek państwowy, publiczny lub prywatny podmiot albo jednostkę, znajdujący się pod jurysdykcją jednej ze Stron, który posiada zdolność prawną do zawierania kontraktów;
- c) **kontrakt niejawny** oznacza kontrakt lub kontrakt podwykonawczy, który zawiera informacje niejawne lub którego realizacja wiąże się z dostępem do takich informacji;
- d) **Strona wytwarzająca** oznacza Stronę, w tym wszelkie państwowe, publiczne lub prywatne podmioty albo jednostki znajdujące się pod jej jurysdykcją, która przekazuje informacje niejawne Stronie otrzymującej;

- e) **Strona otrzymująca** oznacza Stronę, w tym wszelkie państwowe, publiczne lub prywatne podmioty albo jednostki znajdujące się pod jej jurysdykcją, która otrzymuje informacje niejawne od Strony wytwarzającej.

ARTYKUŁ 3 WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA

1. Wyznaczonymi przez Strony właściwymi organami bezpieczeństwa, na których spoczywa odpowiedzialność za ogólną realizację oraz właściwą kontrolę aspektów niniejszej Umowy są:

| W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ: | W REPUBLICIE FINLANDII: |
|---|--|
| - w sferze cywilnej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA | Ulkoasiainministeriö Turvayksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND |
| - w sferze wojskowej: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczuki 1 02-007 Warszawa POLSKA | |

2. Strony informują się o wszelkich późniejszych zmianach właściwych organów bezpieczeństwa, o których mowa w ustępie 1.
3. Właściwe organy bezpieczeństwa informują się o pozostałych właściwych organach bezpieczeństwa, które są odpowiedzialne za realizowanie postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4
KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Klauzule tajności odpowiadają sobie wzajemnie w następujący sposób:

| RZECZPOSPOLITA POLSKA | REPUBLIKA FINLANDII | ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM |
|----------------------------------|--------------------------------|--|
| ŚCIŚLE TAJNE | ERITTÄIN SALAINEN | TOP SECRET |
| TAJNE | SALAINEN | SECRET |
| POUFNE | LUOTTAMUKSELLINEN | CONFIDENTIAL |
| ZASTRZEŻONE | KÄYTTÖ RAJOITETTU | RESTRICTED |

2. Strona otrzymująca oznacza informacje niejawne swoją własną równorzędną klauzulą tajności, zgodnie z odpowiednikami, o których mowa w ustępie 1.
3. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej zmienia lub znosi klauzulę tajności tylko na wniosek właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
4. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej może zwrócić się z prośbą do właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej o wyjaśnienie powodów nadania określonej klauzuli tajności.

ARTYKUŁ 5
WZAJEMNA OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strony podejmują wszelkie działania zgodnie ze swoim prawem krajowym w celu ochrony informacji niejawnych oraz zapewniają tym informacjom taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych informacji objętych równorzędną klauzulą tajności.

2. Strony nie udostępniają informacji niejawnym organizacjom międzynarodowym, urzędnikom lub podmiotom prawnym państw trzecich, a także obywatelom państwa trzeciego zamieszkującym w tym państwie, bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
3. Informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie w celu, w jakim zostały przekazane.
4. Dostęp do informacji niejawnych jest ograniczony do osób, których zadania służbowe wymagają zapoznania się z nimi, wobec których przeprowadzono, zgodnie z prawem krajowym, postępowanie sprawdzające upoważniające do dostępu do takich informacji oraz które zostały odpowiednio przeszkolone.
5. Odpowiednio, na swoich terytoriach, Strony zapewniają właściwe prowadzenie niezbędnej kontroli realizacji postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 6

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Przed przekazaniem informacji niejawnych związanych z kontraktem niejawnym kontrahentom lub podwykonawcom, ewentualnym kontrahentom lub podwykonawcom, właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej przeprowadza, bez formalnego wniosku właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej, stosowną procedurę w celu:
 - a) wydania świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego;
 - b) wydania poświadczenia bezpieczeństwa każdej osobie, której zadania służbowe wymagają zapoznania się z informacjami niejawnymi.

2. Właściwe organy bezpieczeństwa zapewniają, że podwykonawcy stosują takie same przepisy regulujące ochronę informacji niejawnych, jakie ustanowiono dla kontrahentów.

ARTYKUŁ 7

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępów 2 i 3, informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną. Strona otrzymująca potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych oznaczonych klauzulą POUFNE/LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL lub wyższą.
2. Właściwe organy bezpieczeństwa mogą uzgodnić inny sposób przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.
3. Informacje niejawne mogą być przekazywane drogą elektroniczną wyłącznie w formie w pełni zaszyfrowanej przy użyciu metod szyfrowania oraz urządzeń zatwierdzonych przez właściwe organy bezpieczeństwa.

ARTYKUŁ 8

TŁUMACZENIE, KOPIOWANIE I NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje oznaczone klauzulą ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET mogą być tłumaczone lub kopiowane wyłącznie po uprzednim pisemnym zezwoleniu wydanym przez właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
2. Tłumaczenie i kopiowanie informacji niejawnych innych niż ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET odbywa się zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej.

3. Tłumaczenia posiadają odpowiednie oznaczenie w języku, na który dokonano przekładu, informujące, że zawierają one informacje niejawne Strony wytwarzającej.
4. Z zastrzeżeniem postanowienia ustępu 5, informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym.
5. Informacje oznaczone klauzulą **ŠĆISLE TAJNE ERITTÄIN SALAINEN** TOP SECRET nie są niszczone. Po ustaniu okresu przydatności są one zwracane Stronie wytwarzającej zgodnie z postanowieniami artykułu 7.

ARTYKUŁ 9

WIZYTY

1. Na wizyty w obiektach, w których informacje niejawne są przetwarzane, wykorzystywane, wytwarzane lub przechowywane, lub w których wykonywane są czynności objęte zakresem niniejszej Umowy, udziela się zezwolenia tylko tym przedstawicielom drugiej Strony, którzy otrzymali wcześniejsze pisemne zezwolenie od właściwego organu bezpieczeństwa Strony przyjmującej wizytę.
2. Wniosek o zezwolenie na wizytę zawiera następujące informacje: imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, numer paszportu (lub innego dokumentu pozwalającego na identyfikację), obywatelstwo, stanowisko służbowe oraz nazwę reprezentowanej organizacji, poświadczenie bezpieczeństwa, cel i termin wizyty, nazwę organizacji i jednostek, które będą wizytowane.
3. Osoby przybywające z wizytą stosują się do krajowych przepisów w zakresie bezpieczeństwa oraz wytycznych obowiązujących w jednostce przyjmującej wizytę. Informacje niejawne przekazane osobie przybywającej z wizytą są traktowane jak informacje niejawne wymienione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 10
NARUSZENIE PRZEPISÓW O OCHRONIE
INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strona otrzymująca niezwłocznie informuje Stronę wytwarzającą o jakichkolwiek podejrzeniach lub wykryciu nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych lub innych naruszeniach dotyczących ochrony takich informacji.
2. Strona otrzymująca podejmuje wszelkie dostępne adekwatne środki zgodne z jej prawem wewnętrznym w celu ograniczenia konsekwencji oraz zapobieżenia dalszym naruszeniom. Na wniosek, Strona wytwarzająca udziela pomocy w prowadzonym postępowaniu i jest informowana o jego wyniku oraz środkach zastosowanych w wyniku naruszenia.
3. Jeżeli do naruszenia doszło na terytorium państwa trzeciego, Strona, która przekazała informacje niejawne podejmuje czynności zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2, jeśli jest to możliwe.

ARTYKUŁ 11
KONSULTACJE

1. Strony wspierają współpracę między swoimi właściwymi organami bezpieczeństwa.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy w realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa konsultują się na wniosek jednego z nich oraz niezwłocznie przekazują sobie wszelkie stosowne informacje.
3. W celu wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa informują się o właściwym sobie prawie krajowym oraz o jego zmianach.

4. Właściwe organy bezpieczeństwa ustalają szczegółowe procedury w celu wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Umowy.
5. Każda ze Stron zezwala przedstawicielom właściwych organów bezpieczeństwa drugiej Strony na składanie wizyt na swoim własnym terytorium w celu omawiania procedur służących ochronie informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę.

ARTYKUŁ 12

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszystkie spory między Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie w drodze konsultacji między Stronami.

ARTYKUŁ 13

KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 14

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zakończeniu krajowych procedur niezbędnych do wejścia Umowy w życie. Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca, który nastąpi po otrzymaniu późniejszej noty.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Mogą być do niej wprowadzane zmiany na podstawie obustronnej, pisemnej zgody Stron.

3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji z zachowaniem sześciomiesięcznego (6) okresu wypowiedzenia. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, informacje niejawne wcześniej przekazane będą wykorzystywane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy tak długo jak jest to konieczne.
4. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy wygasa Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Finlandii w sprawie ochrony wojskowych informacji niejawnych, zawarte w Warszawie dnia 3 września 1997 roku. Informacje niejawne, które zostały wcześniej wymienione, objęte zostają ochroną zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 maja 2007 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, fińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLICI FINLANDII

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Poland

and

the Government of the Republic of Finland

on the Mutual Protection

of Classified Information

The Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Finland

hereinafter referred to as the “Parties”,

Willing to ensure the mutual protection of all information,

which has been classified pursuant to their national law

and provided by one Party to the other Party,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police or industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of this Agreement.

ARTICLE 2
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) **Classified Information** means any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, and object or any part thereof, which is provided by one Party to the other Party and requires protection against unauthorised disclosure and has been marked accordingly under national law. Information and objects generated on the basis of such information is marked accordingly and protected in accordance with this Agreement;
- b) **Contractor** means any state, public or private entity or body under the jurisdiction of one of the Parties which has legal capacity to conclude contracts;
- c) **Classified Contract** means a contract or subcontract which contains or involves access to Classified Information;
- d) **Originating Party** means the Party, including any state, public or private entities or bodies under its jurisdiction, which provides Classified Information to the Recipient Party;
- e) **Recipient Party** means the Party, including any state, public or private entities or bodies under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

ARTICLE 3
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

| IN THE REPUBLIC OF POLAND: | IN THE REPUBLIC OF FINLAND: |
|--|--|
| - in the civilian sphere: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA | Ulkoasiainministeriö Turvayksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND |
| - in the military sphere: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczki 1 02-007 Warszawa POLSKA | |

2. The Parties shall inform each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1.
3. The Competent Security Authorities shall inform each other of other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATIONS

1. The levels of classification shall correspond to one another as follows.

| THE REPUBLIC OF POLAND | THE REPUBLIC OF FINLAND | EQUIVALENT IN ENGLISH |
|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| ŚCIŚLE TAJNE | ERITTÄIN SALAINEN | TOP SECRET |
| TAJNE | SALAINEN | SECRET |
| POUFNE | LUOTTAMUKSELLINEN | CONFIDENTIAL |
| ZASTRZEŻONE | KÄYTTÖ RAJOITETTU | RESTRICTED |

2. The Recipient Party shall mark the Classified Information with its own equivalent security classification, in accordance with the equivalences referred to in Paragraph 1.
3. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall alter the security classification or revoke it only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.
4. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to supply reasons for the choice of a given level of classification.

ARTICLE 5
MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national law so as to protect Classified Information. They shall afford such information the same protection as they do to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations, to officials or legal entities of third countries, or to nationals of a third country residing in a third country, without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party
3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.
4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a need-to-know and who, according to national law, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed accordingly.
5. In their respective territories, the Parties shall ensure that the necessary control for the implementation of this Agreement is properly carried out

ARTICLE 6

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Before providing Classified Information related to a Classified Contract to Contractors or sub-contractors, possible Contractors or sub-contractors, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall, without a formal request of the Competent Security Authority of the Originating Party, carry out an appropriate procedure in order to:
 - a) issue a facility security certificate;
 - b) issue a personnel security certificate to each person who has a need-to-know.
2. The Competent Security Authorities shall ensure that sub-contractors apply to the same regulations for the protection of Classified Information as laid down for Contractors.

ARTICLE 7

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

- 1 Subject to Paragraphs 2 and 3, Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of information classified POLFNFLUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL or above.
- 2 The Competent Security Authorities may agree on another way of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.
- 3 Classified Information may be transmitted electronically only in fully encrypted mode, using encryption methods and devices approved by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 8

TRANSLATION, COPYING AND DISPOSAL OF CLASSIFIED INFORMATION

- 1 Information classified as SCISLE TAJNE/ERITTAIN SALAINEN/TOP SECRET may be translated or copied only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given a prior written consent to the same.
- 2 Translation and copying of Classified Information other than SCISLE TAJNE/ERITTAIN SALAINEN/TOP SECRET shall be pursuant to the national law of the Recipient Party.
- 3 Translations shall bear an appropriate note in the language into which they have been translated, stating that they contain Classified Information of the Originating Party.

- 4 Subject to Paragraph 5, Classified Information shall be disposed of in accordance with the national law
- 5 Information classified as SCISLE TAJNE/ERITTAIN SALAINEN TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with Article 7, after it is no longer considered necessary

ARTICLE 9

VISITS

- 1 Visits to premises where Classified Information is developed, handled, generated or stored, or where activities within the scope of this Agreement are carried out, shall be allowed only to visitors from the other Party, who have received a prior written permission from the Competent Security Authority of the Party hosting the visitors
- 2 The request for visit shall contain the following information: name of the visitor, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality, position and name of the organisation represented, security clearance, purpose and date of the visit, name of organisation and facilities to be visited
- 3 The visitors shall follow the national security instructions and guidelines applicable in the host facility. Classified Information provided to a visitor shall be considered as Classified Information exchanged under this Agreement

ARTICLE 10
BREACH OF SECURITY

- 1 The Recipient Party shall immediately inform the Originating Party of any suspicions or discoveries of unauthorised disclosure of Classified Information or of other violations concerning the protection of such information
- 2 The Recipient Party shall undertake all possible appropriate measures under its national law so as to limit the consequences of violations and to prevent further violations. Upon request, the Originating Party shall provide investigative assistance and it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken as a result of the violation
- 3 If violations have occurred in the territory of a third country, the Party which provided the Classified Information shall take actions in accordance with Paragraphs 1 and 2, if possible

ARTICLE 11
CONSULTATIONS

- 1 The Parties shall promote the co-operation between their Competent Security Authorities
- 2 In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other at the request of one of them and provide each other promptly with all relevant information
- 3 In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall inform each other of their relevant national law and amendments to such law

4. The Competent Security Authorities shall develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.
5. Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authority of the other Party to come on visits to its own territory to discuss the procedures for the protection of Classified Information provided by the other Party.

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

ARTICLE 13
EXPENSES

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14
FINAL PROVISIONS

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be amended by a mutual, written consent of the Parties.

- 3 Each Party may terminate this Agreement by written notification observing a period of notice of six (6) months. In case of termination of this Agreement, the Classified Information already transmitted shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary
- 4 Upon entering into force of this Agreement, the Bilateral Security Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Finland, signed in Warsaw on 3 September 1997, shall be terminated. Classified Information previously transmitted shall be protected according to the provisions of this Agreement

Done in Warsaw on *May 25th*, 2007 in two original copies, each in the Polish, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND